

Los manuscritos de *La isla misteriosa* (I)



William Butcher

El presente artículo¹ apareció por primera vez como capítulo XIV de *Jules Verne inédit : Les manuscrits déchiffrés* (ENS éditions e Institut d'histoire du livre. 2015).² Mi agradecimiento a am-

1 Artículo traducido al castellano a partir del original en francés por Danielle Cornic.

2 Utilizo aquí las abreviaturas y siglas siguientes: JG : Jean Guernonprez, notas manuscritas acerca de *El tío Robinson* y *La isla misteriosa*, antiguamente conservados en el Centro internacional Jules Verne de Amiens; MÉR : *Magasin d'éducation et de récréation* ; IM : *La isla misteriosa*; I : primer volumen; II : segundo volumen ; III : tercer volumen. En cuanto a la referencias a los manuscritos, utilizo una forma abreviada, « IM I II 24 », para indicar el documento, la parte, el capítulo y la hoja, siguiendo la paginación de Verne. En las citas de un manuscrito, el texto propio del documento en cuestión se indica en caracteres normales. El subrayado indica el texto publicado; en itálicas, el texto común al manuscrito y a la publicación. En cuanto a la correspondencia entre Verne y Hetzel, empleo un sistema de referencia abreviada, de la forma « 6 feb.76 ». Las cartas se citan según Olivier Dumas, Piero Gondolo della Riva y Volker Dehs (eds.), *Correspondance inédite de Jules Verne et de Pierre-Jules Hetzel (1863-1886)*, Tomo 1, 1863-1874, Ginebra, Slatkine, 1999, volumen que es normalmente fiable, con dos excep-

bas editoriales. Este capítulo venía en el mencionado libro no sólo después de los capítulos generales sobre los manuscritos vernianos, sino también como continuación de argumentos más bien técnicos referentes a las novelas que preceden a *La isla misteriosa* y particularmente *El tío Robinson*, novela que constituye la base de la Robinsonada publicada.

Resurrección

La composición, propiamente dicha, de *La isla misteriosa* va precedida de un largo período de preparación, incluida la redacción de dos manuscritos del primer tomo de una novela, *El tío Robinson*.³

La primera mención a la vuelta al trabajo sobre la robinsonada, madurada tanto tiempo — así como al nuevo título — se ve en febrero de 1873 : Estoy metido de lleno en el *Robinson*, o mejor dicho en *La isla misteriosa* [...] [Esta] será una novela química. Mantengo con sumo cuidado el interés debido a la presencia ignorada del capitán Nemo en la isla, para lograr un buen crescendo, como caricias a una hermosa mujer que queremos llevar ¡adonde usted sabe ! [2 feb. 73].

ciones: el título (« inédite ») no es del todo exacto; y algunas de las fechas extrapoladas son dudosas.

3 Manuscritos presentados en el capítulo XI de *Jules Verne inédit*.

Cronología

1873. [2 de febrero] : Verne : «estoy metido de lleno en el Robinson, o mejor dicho en L'île mystérieuse »
- [¿mayo?] : Jules Hetzel : « He leído su manuscrito entero [IM2 I] »
- [4 de septiembre] : « Tendré [...] como muy tarde el lunes una posibilidad para mandar el 2º tomo [IM1 II] [...] / Estoy con el 3er tomo. Llevo escritos cinco capítulos »
- [mediados de septiembre] : « Estoy muy adelantado en su lectura [...] las 4 primeras galeradas del 1er tomo [...] me acaban de llegar »
- [¿21?de septiembre] : « hablaremos [...] del 2º tomo de L'île »
- [¿22?de septiembre] : observaciones negativas de Hetzel sobre « el conjunto de este libro », pero sobre todo a propósito de Ayrton y del tomo II
- [¿23?de septiembre] : « Vd ya ha sembrado varias veces dudas en mi mente acerca de este libro [...] He llegado al episodio de Nemo en el 3er tomo [IM1 III] y [...] necesito toda mi sangre fría »
- 26 de septiembre : « he repasado [...] las 15 primeras galeradas del 1er tomo »
- 11 y 13de octubre : recriminaciones de Hetzel a propósito de las galeradas corregidas por Verne y enviadas directamente al tipógrafo
- [22 de oct] : « Le envío hoy con mi último vale las entregas 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 [de I] »
- [3 de noviembre] : « Le devuelvo las entregas 15, 16, 17, 18, 19, 20 [de I] [...] le doy mi vale »
- [15 de diciembre] : « Le ruego, además, que me mande [...] una prueba completa en entregas del 1er tomo de L'île mystérieuse [...] La necesito absolutamente [...] para terminar mi final del 3er tomo »
1874. 1 de enero: I en el MÉR (hasta agosto)
- 22 de enero : « he terminado de leer [IM2 III] » : Hetzel hace en particular sugerencias para el final
- Febrero : Verne corrige las galeradas de II
- [16 de marzo] : « He leído por completo las notas [de Hetzel sur IM2 III], hay en ellas hallazgos admirables, y que me han producido un gran efecto »
- [5 de abril] : «le ruego que me mande todo el 2º tomo de L'île mystérieuse que debe de estar maquetado [...] he corregido las galeradas hace dos meses, así que esto debe de estar hecho »
- [10 de abril] : « le devuelvo las 12 primeras entregas del 2º tomo [...] con el vale para maquetar »
- [5 de agosto] : « [...] el manuscrito de L'île mystérieuse (3er tomo) en el que tenía que hacer todavía algunas correcciones. Me lo he traído, y se lo daré [sic] en mi próximo viaje »
- [10 de abril] : « le devuelvo las 12 primeras entregas del 2º tomo [...] con el vale para maquetar »
- [5 de agosto] : « [...] el manuscrito de L'île mystérieuse (3er tomo) en el que tenía que hacer todavía algunas correcciones. Me lo he traído, y se lo daré [sic] en mi próximo viaje »
- Agosto : II en el MÉR (hasta abril de 1875)
- 10 de septiembre : I in-18
- [18 de septiembre] : « Estamos de acuerdo en cuanto al final de L'île mystérieuse. Les volveré a poner su isla en tierra firme en América »
- 19 de septiembre : « Le envío por correo como papeles de trabajo las mismas hojas [galeradas] antes de maquetación que le hemos enviado de la III parte de L'île mystérieuse [...] envío adjunto las dos galeradas 8 et 9 »

El borrador de IM no contiene más que las partes II et III, ya que el primer tomo, de febrero-marzo de 1873, ha desaparecido.⁴ Verne escribe en limpio esta parte I poco después del borrador correspondiente. Sólo después de que Hetzel la leyera, al parecer en mayo, Verne redacta IM1 II, que no tiene título, y, probablemente de septiembre a noviembre, IM1 III.⁵ Estas dos partes tienen una escritura recta y legible, aunque pequeña y puntiaguda, lo que implicaría la existencia de una versión anterior. No contienen ninguna anotación de Hetzel, ni siquiera borrada, sino más bien un gran número de correcciones marginales de Verne, la mayor parte en rojo, pero algunas en azul. Las entradas de capítulos están también en rojo. Según la ciudad de Nantes (a la vez en el *Catalogue* y en el sitio web en 2012), 58 páginas, a saber VI 49 a XIII 106, faltan en IM1 III. Si estas páginas no están realmente en la biblioteca, han desaparecido desde 1981, ya que en esta fecha se han fotocopiado estas 29 hojas.⁶ La

4 La primera página de IM1 II contiene, en rojo en el margen, de la mano de Verne, sin duda para guiar a la copista: « Cyrus Smith / Gédéon Spilett / Harbert / Pencroff / Nab. // Île Lincoln / Granite-house / Rock-Funnel ».

5 A pesar de que Nantes (*Catalogue des manuscrits de Jules Verne*, p. 15 y sitio Web) no le atribuya más que 18 capítulos, IM1 III se compone en realidad de 20 capítulos, como en su edición.

6 Copias de estas páginas IM1 III VI 49-XIII 106 se conservan en mi colección, algunas se reproducen más tarde.

primera parte de la puesta en limpio, «Les naufragés de l'air», muestra otra escritura entre la de IM1 y la caligrafía cuidada de los manuscritos como P20. Una copista de la casa editorial Hetzel, la señora Lachaize según Ishibashi (MI, III.2), copia II y III con una caligrafía redonda, directamente a partir de IM1 II y III.

Muchas anotaciones de Hetzel aparecen en las tres partes de la puesta en limpio, que llevan también las indicaciones tipográficas. Entre II V 33 y III I 4, las entradas editoriales se hacen a menudo a tinta, con una parte rayada por Verne con trazo grueso, casi como una pincelada. En otra parte en IM2 II et III, los comentarios están hechos normalmente a lápiz, borrados por Verne. De vez en cuando, el autor añade hojas para cubrir las anotaciones. Por ejemplo, en el momento de la primera vista de la costa que se extiende ante el cabo Griffé, Verne raya una larga sección de comentarios, « que cubre después con un papel pegado », pero sin cambiar su texto (IM2 II V 34, JG, pág. 60). A menudo Verne incorpora en su texto las frases y los pasajes sugeridos por Hetzel (JG, pág. 62). Sus auto-rayaduras, todas aparentemente posteriores a la lectura del editor, aparecen o bien en forma de bucles, o bien como trazos inclinados letra a letra, incluso en una página entera. Las tres partes de IM2

29 de septiembre : más modificaciones de fondo de Hetzel al final de III
1875. 12 de abril : II in-18
Abril : III en le MÉR (hasta el 15 de diciembre)
28 de octubre : III in-18
22 de noviembre : in-8°

contienen así numerosas correcciones de mano del autor, generalmente en tinta negra o roja, casi seguramente provocadas por las intervenciones editoriales. IM difiere radicalmente de OR tanto en el estilo como en el contenido. Los personajes en particular se transforman, de ser figurantes en una « comida familiar al aire libre de padres e hijos, demasiado parecidos al *Robinson suisse*, a un equipo de cinco hombres solteros ». ⁷ Sin embargo, el recuerdo de OR2 — cuidadosamente guardado, como incluso OR1 — planea sobre IM, y numerosas frases están copiadas íntegramente, así como algunos episodios.

La continuidad entre los dos libros reside esencialmente en la isla misma. En efecto, muchos lugares se transportan con sus descripciones, a pesar de la modificación de hemisferio y una rotación de 180° de una parte de los lugares. Los animales, también, están colocados en la nueva isla, que es aún menos su habitat natural que la anterior:

[Verne] transporta a la isla Lincoln toda una fauna desconocida en estos

parajes como el muflón, el puerco-espino [...] el onagro de Mongolia, el orangután, el tragopan, y aumenta la isla de un flora variada como el cedro deodar del Himalaya, el drago, el mimbre púrpura, el almez, el lentisco, el rábano picante, los nabos de China, la ficoide del Cabo y el arce de América (JG, pág. 14).

En un enlace importante, pero aislado, el margen de OR2 (VII 47) contiene un diagrama del trabajo de triangulación efectuado en IM2 (I XIV 100). En « 350 : 10 :: 20 : x » — error para « 350 : 10 :: x : 20 » —, « 350 » pies corresponde a la distancia desde « la muralla de granito » ; 10, a la altura de la pértiga ; 20, a la distancia « entre el piquete y el punto donde la pértiga estaba hundida en la arena » (I XIV) — lo que da 700 pies para « x », la altura del acantilado (« 333,33 » en el libro).

En el mismo fragmento, Verne resta « 2 20 9 », de « 79° 23' 10 », la longitud de Richmond según el meridiano de París, para dar, según el meridiano de Greenwich, « 77 3' 1" ». El objeto de la operación es la conclusión : « mediodía = 7 horas / — mediodía, dice Cyrus. / — 7 horas, dice [Robur] — bueno 5 horas

7 Guermonprez, « Navet », p. 4.

de diferencia a 15° par hora = ». Verne añade 77° 3' 11" — su transcripción errónea del resultado del cálculo de los meridianos — a 75° para obtener « 152° 3' 11" [O] » como la longitud de la isla misteriosa.

Tres conclusiones se deducen: esta entrada marginal representa la versión más antigua de IM.⁸ El nombre, quizás « Robur », denominación también legible según Guernonprez en IM1, pero que será reemplazada en edición por « Spilett », servirá naturalmente más tarde para el título de *Robur el conquistador* (1886). La longitud de la isla, finalmente, será en el libro de alrededor de 150° O, o de dos grados menos: es decir que Verne no tiene en cuenta este cálculo, ya que se refiere a fin de cuentas al meridiano de París.

En IM, sobre todo en I, la ciencia se ve por todas partes, en particular en las palabras de Cyrus Smith: tanto para descubrir la situación de la isla, para fabricar la nitroglicerina, los ladrillos, el jabón y el acero, como para construir el ascensor. La caverna de *Granite-House* sobre-equipada es así un contraste con la «cueva banal» de *Robinson*. Lo que Verne llama, de cara a Hetzel, una «novela química» [2 de feb. de 73] lo es en exceso, hasta el aburrimiento. Todo

ocurre como si el novelista reaccionara ante la observación irritada de Hetzel : «¿Dónde está la ciencia en todo esto?» (OR2 IX 62).

¿Debía aparecer Nemo en las partes II y III de OR, al parecer nunca escritas? IM constituye una continuación — más bien fallida — de CG y a 20M, ya que el criminal Ayrton, abandonado, por Hetzel, a modo de castigo en la isla Tabor, será encontrado y perdonado, y es el capitán Grant, que ha venido a buscar a Ayrton, quien salvará a los colonos *in extremis*. Sin embargo recuperar a Ayrton es imposible en OR2, dada la distancia entre la isla Clifton, en el Pacífico Norte, y Tabor, en el Pacífico Sur.

Más grave: el misterio generador de IM, las acciones ocultas de Nemo, parecen bastante sospechosas, porque las explicaciones finales o bien están ausentes o bien son ridículas. Por ejemplo, aunque sólo se encuentran las huellas de Smith delante de la excavación, se supone que es Nemo quien lo ha salvado de ahogarse y que lo ha transportado hasta allí. También, cuando Top es «lanzado al aire [...] a diez pies por encima de la superficie del lago» (I XVI), la potencia desmesurada requerida para tal hazaña queda inexplicada.

En comparación con sus predecesores reales, los naufragos tienen una vida fácil. Como indica Pencroff, toda la isla no es más que la más reciente de una

serie de islas ficticias, deliberadamente artificiales, «creadas especialmente para que se pueda naufragar decentemente, y en las cuales unos pobres diablos puedan siempre apañárselas» (II IX). La razón, naturalmente, es Nemo, quien, entre bastidores, lo manipula todo.⁹

La pertinencia del papel del capitán se encuentra quizás en la última página de OR. Se observa ya en ella, en efecto, una misteriosa presencia en la isla, porque no sólo un gallo tiene una cresta aparentemente postiza, injertada recientemente por una acción humana, y, como en IM, un lago burbujea sin razón aparente, sino que también el borrador se acaba con una escena en la que, al comer «un joven lebrato», el marino se rompe un diente. La razón de esto aparece en las últimas palabras : «Era una bala de plomo en efecto. / ¡Bueno! El [diente] no está [podrido]». ¹⁰ Viendo la presencia de piratas en IM (III I) — y de su papel predominante en la isla Staten (*El faro del fin del mundo*), desvelado, de nuevo, por una bala en la carne de un joven mamífero, es posible que en este momento, Verne, que pretende planificar cuidadosamente el final de las novelas antes de empezarlas, tenga la intención, para dar aliciente a la isla Clifton, de introducir a unos piratas.

⁹ Maurice d'Ocagne, p. 289.

¹⁰ OR2 XXIII ; OR2 XVII ; OR1 XXIV 60 ; cf. « Era una bala de plomo, gorda como un » (OR2 XXIV 222).

Unido a este misterio de la presencia humana, quizás un engaño deliberado, está la repetición « placas fotográficas para ver con una lente. / ver salvajes / robinsón » (20M1 I XXII 56), que hemos visto en el contexto de OR. Esta entrada se aplica también a *La isla misteriosa*, ya que, al examinar una placa fotográfica, los colonos encuentran, asustados, la prueba de la visita de un barco, que resultará ser un navío pirata (II XX-III I). El aspecto desconcertante de esta novela es, precisamente, la ausencia de « salvajes » — a pesar del descubrimiento providencial del diccionario polinesio.

En esta perspectiva, el final de IM2 I contiene una escena dramático-cómica y una frase idénticas : «era una bala de plomo» (XXII 168), la principal presencia humana en esta isla será naturalmente la de Nemo. Sin embargo, este último no confesará nunca haber empleado balas de plomo, acto inverosímil, ya que dispone de carabinas eléctricas, muy superiores (20M I XVI), y, en todo caso, proclama, por lo menos en 20M : « — Así [...] no utilizo jamás carne de animales terrestres » (I x). Parece probable, finalmente, que no estaba previsto que Nemo apareciera en la isla Clifton.

Según un contemporáneo,¹¹ al día siguiente de la aparición de *Veinte mil leguas de viaje submarino*, Jules Verne habría dicho que estaba «inundado

¹¹ Maurice d'Ocagne, p. 289.

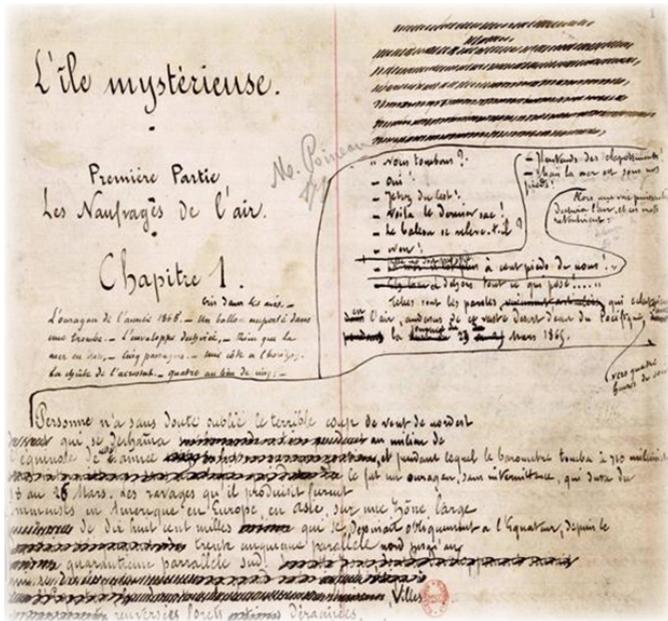
⁸ Fragmento de IM (OR2 VII 47), manuscrito conservado en la Biblioteca municipal de Nantes (de ahora en adelante: Nantes), con la referencia B49

por cartas femeninas, que venían de todas las partes del mundo, para rogarle que desvelara la identidad de este enigmático personaje (el capitán Nemo) y añadía: “¡ya tendrán la clave del enigma, pero no tan pronto! Han de tener un poco de paciencia”. Así es posible que, presionado por Hetzel, Verne haya, como dice Guermontez, “forzado” la entrada de Nemo y de Ayrton, que reservaba para mucho más tarde».

La primera mención explícita del futuro IM coincide con la primera idea de la resurrección de Nemo [2 de feb. de 73] ; y la primera aparición de su nombre en el manuscrito está escrita por Hetzel (véase más abajo). Conociendo el deseo probable del editor de ver renacer al capitán, y la curiosa forma en que está presentado, Hetzel podría ser el padre de Dakkar.

Incisiones y excisiones

Al juzgar por sus reacciones a la lectura de IM2 I, vemos con sorpresa que Hetzel sigue siendo a veces bastante crítico: Sus personajes no tienen [...]



Íncipit inicialmente sin diálogo (IM2 I I 1)
(Nantes : cota 83-13).

exceptuando al ingeniero y a Harbert, suficiente relieve. Cracrof [sic] puede pasar, pero el reportero es de un vacío que no puede mantenerse, y [...] no vale la pena tener a un negro si no es para disfrutar un poco más [¿mayo? 73]. En IM2 I, a diferencia de OR2, los colonos llegan a la isla en un globo empujado por la tormenta. El manuscrito empieza con las palabras :

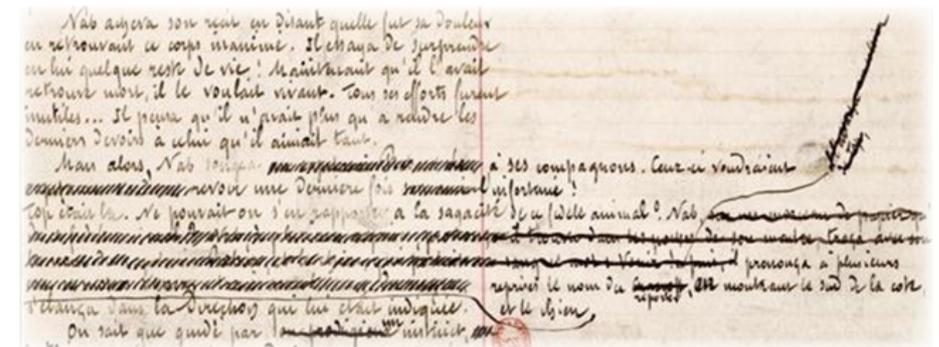
«No habrá olvidado nadie el terrible [torrente] [...]» (IM2 I I 1), porque, en su origen el diálogo inicial («¿caemos? [...] ¡Fuera todo lo que pesa!» (I 1)) aparece después de «[...] unas voces no menos *enérgicas*» (IM2 I I 5). De hecho, existen cuatro versiones manuscritas de este

intercambio, tres en el sitio original (5), su inserción como íncipit está ordenada al parecer en ocho líneas editoriales rayadas. (Hetzel parece incluso haberlo hecho en dos veces, vista la marca del lápiz en el margen del diálogo insertado.) Al editor le gustan, en efecto, los medios dramáticos, y sus intervenciones se concentran, como los estudiantes que quieren evitar leer el conjunto, al principio y al final.

Se han suprimido muchos diálogos del primer capítulo de IM2 I que termina con : «<¡Adelante, amigos, y salvemos a nuestro jefe!» (IM2 I I 8). Según Guermontez (JG, pág. 24), el reportero, que confiesa no saber nadar muy bien (I III 19), es en esta etapa « un oficial nordista, tal vez el adjunto de Cyrus Smith[, y que] parece haber tragado su sable ». El mismo «*Smyth Smith*» (I II 10) no lleva más que, como Lincoln, «un mechón espeso en la barbilla», sin «*bigote*», con su boca «seria, poco sonriente» (I II 8 bis).

IM2 I II 9 está totalmente tachada y reemplazada por 8 bis y 8 ter («*He aquí, por lo demás, en qué circunstancias curiosas se produjo la evasión de los prisioneros [...] sin un rasguño*»), páginas que cuentan la vida anterior de Smith y de Spilett. El añadido de estas 500 palabras, sin transición adecuada, en un estilo que se acerca al de recitar una lección, proviene de la carta de Hetzel citada arriba : «No se necesitan unos simples viajeros de comercio para misiones como las que tenía [...] Hace falta hombres de temple de acero tanto moral como físicamente» [¿mayo? 73].

En la escena en la que Smith está entre la vida y la muerte, Verne añade una variante en el margen: «<Gédéon Spilett-Pencroff, a su vez, pero tranquilamente, se puso> de rodillas al lado de Cyrus [...] <Luego, se levantó, diciendo: / «¡Ya veo que tendré que cambiar mi *erónica!*» (IM2 I VIII 51). La razón de la desaparición del añadido sería el mal



« <Nab... trazó con su sangre> » (IM2 I VIII 53) (Nantes : 83-13)

gusto de la broma. Cuando Nab descubre el cuerpo inanimado de Smith en la playa, quiere mandar al perro en busca de socorro. Pero en el manuscrito manda un mensaje : «~~Nab, en un trozo de papel, que encontró en los bolsillos de su amo, trazó con su sangre esta palabra : “Venir!” <lo ató al collar de Top> [...] y el perro> se lanzó en la dirección indicada~~» (IM2 I VIII 53). La emocionante sección tachada desaparece, sin duda porque Nab no puede sangrarse fácilmente — o porque Hetzel lo cree iletrado o bien no soporta ver la sangre.

Un nuevo trastorno de la historia, tan cuidadosamente redactada, se efectúa en el episodio de la denominación de las partes constituyentes de la isla (I XI). Como para la página 8, la hoja 81, de casi 400 palabras, con dos secciones de diálogo ya tachadas en diagonal y reemplazadas en el margen, está de nuevo enteramente tachada con unos trazos ondulantes. Ochocientas palabras se sustituyen desde «*el “cabo de la esperanza engañada” [...]»* (XI 80 bis) a «*[...] y se levantaba para partir»* (80 ter).

El retrato de los colonos, descripción moralizadora e ingenuamente optimista, del hetzelismo clásico, se añade en el margen de I XIII 90 : «*Hace falta decir, por lo demás [...] Hubiera sido verdaderamente difícil reunir a cinco hombres más adecuados para luchar contra el destino, más seguros de triunfar sobre éste*» — el

«*por lo demás*» indica la dificultad de integrar unos sentimientos tan imprecisos a los hechos pragmáticos de la novela original. Sin duda también por presión de Hetzel, «sus sentimientos de confianza y de fe hacia la divina Providencia», fórmula que parece creada por un comité, se completará, como de costumbre, con «*< [...] el autor de todas las cosas>*», ligeramente más religioso (I XIII 95).

Después de la «exploración de la parte de la isla [...] al sudeste» (I XXI), hay una descripción de la cascada helada, a la vez recuerdo del Niágara helado visto por Verne en 1867, observación artística y anotación científica encantadora:

Cyrus Smith y sus compañeros volvieron a los acantilados de Fen land, <subiendo hacia el linde del bosque, y volviendo a pasar por el Mercy> ~~re-deando esta vez el linde que salía xx del lago, pero sin subir a la meseta. Siguieron la llanura arenosa hasta las dunas de Albany, y se fueron por la playa. Al pasar delante de la cascada, vieron las rocas que la vertían [sic] curiosamente cubiertas de hielo. Parecía como si la cascada se escapara de un enorme gárgola esculpida con toda la fantasía de un artista del renacimiento. Pasaron el puentecito sobre el lecho bastante profundo que el nuevo río se había abierto en la arena, y en efecto, por una ley de hidrostática muy natural, el caudal de~~

~~sus aguas era precisamente igual al de Iow-a-creek, que alimentaba el lago Ontario. / A la seis de la tarde, todos habían vuelto a Granite-House, y se reponían en un profundo sueño (I XXI 158).~~

La publicación de IM en el *Magasin d'éducation et de récréation* contiene el grabado bastante feo, no reproducido desde entonces, de una gran cascada que se escapa de una roca (*MÉR XX 134, I XXII*), sin duda la de la gárgola del fragmento desaparecido.¹² En las pruebas se ha añadido el pasaje que compara la cueva con una catedral, de estilo didáctico, enfático y hetzeliano, desde «*Pero por este agujero [...]*», pasando por «*bóveda [...] cimbras [...] nervaduras ojivales [...] palacio maravilloso*», hasta «*[...] sus hurras*» (I XIX). Para alegría suya, los colonos descubren, mucho tiempo después de su llegada, los restos del globo que los ha traído desde los Estados Unidos, «*enganchado en la cima de [un] pino*» (II V). Hetzel se aprovecha para añadir :

~~Sin embargo Cyrus Smith pareció sumido en una meditación profunda al contemplar un desgarró en la envoltura. Faltaba un trozo que no había sido arrancado y que parecía cortado por la mano de un hombre. La tela tenía un corte neto, como hecho por las tijeras~~

~~de un sastre. Es desconcertante, gritó, murmuró, llamando con la mirada la atención del reportero sobre este detalle singular.~~¹³

El editor sugiere incluso seccionar la envoltura para facilitar su transporte (IM2 II VII 52). Verne raya el pasaje alógeno y deja su texto tal cual, sin duda porque no podría existir ninguna razón para que un persona de mente sana actúe así.

El incidente aclara la relación Verne-Hetzel, porque muchas de las acciones absurdas de Nemo las sugiere tal vez el editor. Una acción semejante del capitán en *Veinte mil leguas* quedará, como las de IM, sin explicación : «*Los ingenieros emprendieron entonces la visita del Scotia, al que pusieron en dique seco. No se lo creyeron.*»

A dos metros y medio por debajo de la línea de flotación se abría un desgarró regular, en forma de triángulo isósceles » (I I). Sin buscar interpretaciones freudianas, la incisión neta de Nemo, idéntica en las dos novelas, absolutamente inútil, imita perfectamente las supresiones de Hetzel, que corta en la tela misma del imaginario verniano, con un efecto igualmente deletéreo para su integridad.

¹³ IM2 II VII 52, según la transcripción de Guermontez (pág. 60-61), que afirma que la página contiene un texto marginal en lápiz de Hetzel, cubierto por un papel pegado.

¹² No queda claro cómo el dibujante, que a menudo no ve los manuscritos, haya podido leer la descripción, desaparecida antes de las pruebas.